

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	FB	1
2500249 Translation and Interpreting	OT	4

Contact

Name: Sara Rovira Esteva
Email: sara.rovira@uab.cat

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

None.

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is for students to begin acquiring the most basic linguistic knowledge about Chinese, to prepare them to translate from the language into their mother tongue. It is important that they assimilate its content in order to keep on studying the language in the subsequent term and academic years.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Recognise the basic graphic and lexical system and understand basic written expressions related to their specific immediate environment.
- Use the basic graphic and lexical system and produce basic written expressions related to their specific immediate environment.
- To be familiar with knowledge related to sinophone cultures.

Competences

Translation and Interpreting

- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.

2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending information of short and simple written texts about subjects related to the immediate environment.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
7. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the essential information of written texts about general topics.
10. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple written texts about topics related to the immediate environment.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
13. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about topics related to the immediate environment.
14. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies to use the basic graphic and lexical system in order to produce simple written expressions related to the immediate environment.
16. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics from a wide variety of fields and registers.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend information of short and simple written texts related to the immediate environment.
19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
20. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.
21. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand basic written expressions related to the immediate environment.
22. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.

23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing a diverse typology of written texts about general topics of well-known areas with specific communicative purposes and following standard modes of discourse.
24. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing basic written expressions related to the immediate environment with linguistic correctness.
25. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing really short and simple texts about topics related to the immediate environment with linguistic correctness.
26. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.
27. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing written texts of a certain complexity about personal and general topics from well-known areas and with specific communicative purposes, following standard modes of discourse.
28. Solving interferences between the working languages: Solving interferences from the language combination with a certain degree of control.

Content

The subject comprises an introductory unit to the Chinese language and 5 thematic lessons. Its content can be divided into the following types:

Phonological and graphic:

- pronunciation and distinction of Standard Chinese phonemes, syllables, and tones
- Pinyin transcription system
- basic principles of writing: character structure identification; division into components (sound, meaning and symbolic components); radicals, stroke order, number, and type, structure and disposition of the different constituent elements
- simplified and traditional orthography (passive)

Lexical and morphological:

- identification of frequently used 70 basic common radicals
- word formation
- identification and writing of a minimum of 200 basic Chinese characters
- understanding and usage of 400 basic common words

Grammar:

- interrogative pronouns
- numerals
- adverbs
- coverbs
- measure words
- prepositions and prepositional clauses (和; 对)
- modal verbs (要, 想, 可以, 会)
- different types of negation
- word order
- different types of predicates
- different types of interrogative sentences
- verbal complements: degree, directional simple and resultative
- aspectual (了), modal (吧) and structural (的) particles
- comparative sentences
- pivotal sentences
- serial verb constructions
- coordinate sentences: 也; 还; 不是……, 而是……; 再说 / 而且; 还是 / 或者

Communicative and sociocultural:

- proper names
- greetings
- self-introduction (name, age, nationality)
- family description
- talking about studies
- asking about who, how and when
- suggesting, inviting, requesting
- counting
- ordering in a restaurant
- giving opinions and arguments for and against an opinion
- expressing actions completed or in progress
- expressing present and future actions
- expressing likes or preferences
- comparing

Encyclopedic and cultural:

- basic general knowledge about Standard Chinese as a linguistic system
- basic knowledge about some aspects of Chinese culture, both mainstream and peripheral
- digital resources and writing with new technologies

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises involving the four basic skills (reading, listening, writing and speaking), grammar points, vocabulary, translation, revision of previous content, etc.	70	2.8	2, 3, 1, 21, 15
Type: Supervised			
Listening and speaking exercises and correction of exercises	25	1	2, 3, 1, 21, 14, 10, 11, 12, 13, 15, 24, 27, 23, 25, 26, 22, 28
Type: Autonomous			
Calligraphy, study of characters and vocabulary, preparation and review of texts and new grammar points, correction of exercises, self-assessment	118	4.72	2, 3, 4, 1, 21, 18, 19, 17, 16, 20, 15, 5, 9, 8, 7, 6

Learning activities are organised into three categories based on the degree of student autonomy involved:

Directed activities (70 h): each unit's content will be explained and there will be exercises involving the four basic skills (reading, listening, writing and speaking), grammar points, vocabulary, translation, revision of previous content, etc. These activities will be carried out individually or in pairs or larger groups.

Supervised activities (25 h): listening and speaking exercises and correction of exercises.

Autonomous activities (118 h): calligraphy, study of characters and vocabulary, preparation and review of texts and new grammar points, correction of exercises, self-assessment.

Students will need to spend a total of around 20 hours on each teaching unit. To achieve the established objectives students must attend class regularly, study new content in advance, carry out exercises and review previous content.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam focusing on the application of grammatical knowledge	30%	3	0.12	2, 3, 4, 1, 21, 18, 19, 17, 16, 20, 14, 10, 11, 12, 13, 15, 5, 9, 8, 7, 6, 24, 27, 23, 25, 26, 22, 28
Exam focusing on treading comprehension and writing	40%	4	0.16	2, 3, 4, 1, 21, 18, 19, 17, 16, 20, 14, 10, 11, 12, 13, 15, 5, 9, 8, 7, 6, 24, 27, 23, 25, 26, 22, 28
Portfolio (vocabulary tests, written exercises handwritten on paper)	30%	5	0.2	2, 3, 4, 1, 21, 18, 19, 17, 16, 20, 14, 10, 11, 12, 13, 15, 5, 9, 8, 7, 6, 24, 27, 23, 25, 26, 22, 28

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

- Activities to test graphemic, morphological and lexical skills: 30%
- Activities to test grammar skills: 20%
- Activities to test writing skills: 25%
- Activities to test reading comprehension: 25%

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Bibliography

Textbook:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译* (Vol. I, 6th edition). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188). 978-84-490-9131-5

Listening comprehension exercises available at: www.uab.es/xuezhongwen.

Teacher's Instagram account: @sararoviraesteva_uab

Reference books for the Chinese language:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) 2015. [Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català](http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines). <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/xines>

- Fisac, Taciana. 2024. *Claves de la gramática china*. Vol. 35. Biblioteca de China Contemporánea. Barcelona: Bellaterra Edicions.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Rovira-Esteva, Sara (2010). *Lengua y escritura china: Mitos y realidades*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB.

Online resources:

- [e-Chinese Tools](#) (online database of resources to learn Chinese)
- [e-Chinese Plus](#) (online database of activities to learn Chinese)

Referencebooks about Chinese culture:

- García-Noblejas, Gabriel, ed. 2012. *China. Pasado y Presente de Una Gran Civilización*. Madrid: Alianza Editorial.
- Gernet, Jacques. 2005. *El Mundo Chino*. Barcelona: Crítica.
- Lu, Yu-ting. 2010. *Taiwan: Historia, Política e Identidad*. Barcelona: Bellaterra.
- Ren, Qiliang (任启亮). 2004. *Common Knowledge about Chinese Culture. Zhongguo Wenhua Changshi ()*. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.
- Schirokauer, Conrad and Miranda Brown. 2011. *Breve Historia de La Civilización China*. Barcelona: Eciones Bellaterra.
- Wang, Kai (王恺). 2004. *Common Knowledge about Chinese History. Zhongguo Wenhua Changshi ()*. Hong Kong: Xianggang Zhongguo Lüyou Chubanshe.

Software

None.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan/Spanish	first semester	morning-mixed